

Treaty kept.

CZECHOSLOVAKIA

459



Treaty Series No. 52 (1949)

# Sterling Payments Agreement

between the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the  
Czechoslovak Republic

London, 18th August, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty*

LONDON

HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

THREEPENCE NET

Cmd. 7781

**STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC**

*London, 18th August, 1949*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Czechoslovak Republic (hereinafter referred to as "the Czechoslovak Government") have agreed as follows:—

*Article I*

(i) All trade and financial payments between residents of Czechoslovakia and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Czechoslovak crowns shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Czechoslovakia on the basis of the rates quoted in accordance with Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and Czechoslovak crowns which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

*Article II*

The National Bank of Czechoslovakia (hereinafter referred to as "the National Bank") shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

*Article III*

All sterling payments to residents of Czechoslovakia which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Czechoslovakia under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Czechoslovak Accounts.

*Article IV*

(i) The National Bank shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Czechoslovak Account against disbursement of the Czechoslovak crown equivalent;
- (b) sell to residents of Czechoslovakia such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Czechoslovakia are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Czechoslovakia from time to time.

**DOHODA O PLATECH V ANGLICKÝCH LIBRÁCH, UZAVŘENÁ MEZI VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA**

Vláda republiky Československé (dále "Československá vláda") a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irsku (dále "vláda Spojeného království") dohodly se na tomto :

*Článek I*

(i) Veškeré obchodní a finanční platy mezi osobami bydlícími (sídlicími) v Československu a osobami bydlícími (sídlicími) v územích uvedených v seznamu budou vyrovnávány v anglických librách.

(ii) Platy, které je třeba konati v československých korunách k dobru nebo na vrub osob bydlících (sídlicích) v územích uvedených v seznamech, budou vyrovnávány nákupem nebo prodejem anglických liber osobami bydlícími (sídlicími) v Československu podle kursů znamenáných v souhlase s článkem II.

(iii) Všechny ostatní platy, vyjádřené v jiných měnách než v československých korunách neb v anglických librách, jež mají býti vyrovnávány v anglických librách, budou přeměněny na anglické libry podle úředního kursu v Londýně a v nich provedeny.

*Článek II*

Národní Banka Československá (dále "Národní banka") bude znamenati nákupní a prodejní kursy anglické libry a amerického dolaru; které budou ve vzájemném poměru podle středního kursu amerického dolaru u Bank of England.

*Článek III*

Všechny platy v anglických librách, jež jest povoleno prováděti do Československa podle devisového řádu platného ve Spojeném království osobám bydlícím (sídlicím) v územích uvedených v seznamu nebo mimo ně, a to ve prospěch osob bydlících (sídlicích) v Československu, budou konány na československé účty.

*Článek IV*

(i) Národní banka bude podle kursů znamenáných v souhlase s článkem II :

(a) nakupovati podle potřeby anglické libry převedené k dobru kteréhokoliv československého účtu a vypláceti odpovídající protihodnotu v československých korunách;

(b) prodávati osobám bydlícím (sídlicím) v Československu pohotové anglické libry, nutné pro jakéhokoliv platy, které smějí podle devisového řádu platného toho kterého času konati osoby bydlící (sídlicí) v Československu osobám bydlícím (sídlicím) v územích uvedených v seznamu.

(ii) The Czechoslovak Government shall not restrict the availability of any Czechoslovak crowns arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to any resident of Czechoslovakia or to any other resident of the Scheduled Territories.

#### *Article V*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Czechoslovak Account for transfer to any other Czechoslovak Account or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the National Bank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Czechoslovakia and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as Agents of their respective Governments.

#### *Article VI*

The Czechoslovak Government shall not restrict the acceptance by residents of Czechoslovakia of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Czechoslovakia and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as Agents of their respective Governments.

#### *Article VII*

Any sterling held by the National Bank shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

#### *Article VIII*

The Bank of England and the National Bank, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

#### *Article IX*

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression "Czechoslovak Account" shall mean an account of a resident of Czechoslovakia which is for the time being recognised by the Bank of England as a Czechoslovak Account for the purposes of the present Agreement;
- (c) the expression "payments for direct current transactions" means payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund which are made by a principal in the paying country and which relate solely to goods imported into that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to that country by residents of the country to which payment is made.

(ii) Československá vláda nebude omezovati používání československých korun vyplývajících z povolených běžných transakcí ve prospěch osob bydlících (sídlicích) v územích uvedených v seznamu ku placení osobě bydlící (sídlicí) v Československu, neb kterékoliv jiné osobě bydlící (sídlicí) v územích uvedených v seznamu.

*Článek V*

(i) Vláda Spojeného království nebude omezovati použití anglických liber, které jsou k dobru na kterémkoliv československém účtě, k převodu na kterýkoliv jiný československý účet nebo na osoby bydlící (sídlicí) v územích uvedených v seznamu.

(ii) Vláda Spojeného království nebude omezovati použití anglických liber, jež jsou k dispozici Národní bance, k provádění úhrad týkajících se přímých běžných transakcí osobám bydlícím (sídlicím) v oněch územích mimo Československo a území uvedená v seznamu, o kterých se dohodnou Národní banka a Bank of England, jakožto zástupci svých vlád.

*Článek VI*

Československá vláda nebude omezovati přijímání anglických liber osobami bydlícími (sídlicími) v Československu od osob bydlících (sídlicích) v územích uvedených v seznamu a pokud se týče přímých běžných transakcí i od osob bydlících (sídlicích) v oněch zemích mimo Československo a mimo území uvedená v seznamu, o kterých se dohodnou Národní banka a Bank of England, jakožto zástupci svých vlád.

*Článek VII*

Veškeré anglické libry náležející Národní bance budou udržovány a používány jen k účelům, k nimž dá souhlas Bank of England.

*Článek VIII*

Národní banka a Bank of England, jakožto zástupci svých vlád, budou udržovati vzájemný styk ve všech technických otázkách vyplývajících z této dohody.

*Článek IX*

Pro účely této dohody :

- (a) význam označení "území uvedená v seznamu" bude čas od času blíže určen podle United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) označení "československý účet" bude znamenati účet osoby bydlící (sídlicí) v Československu, který bude toho času uznán Bank of England jako československý účet pro účely této dohody;
- (c) označení "platby z přímých běžných transakcí" znamená platby z transakcí druhu uvedeného v článku XIX (i) "Článků dohody o Mezinárodním měnovém fondu," a to výlučně platby příkazce v zemi z níž se platí za zboží dovážené do této země a pocházející ze země kam se platí, jakož i za služby konané ve prospěch oné země osobami bydlícími v zemi kam se platí.

*Article X*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the contracting Governments, shall come into force on the 19th August, 1949. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this 18th day of August, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(L.S.)      ERNEST BEVIN.

For the Government of the Czechoslovak Republic :

(L.S.)      R. MARGOLIUS.

## Článek X

Tato dohoda, která může býti revidována a upravena po poradě obou smluvních vlád, vstoupí v platnost dne 19. srpna 1949. Kdykoliv po tomto dni může kterákoliv ze smluvních vlád oznámiti druhé smluvní vládě svůj úmysl skončiti platnost této dohody, načež tato dohoda pozbude účinnosti tři měsíce od data tohoto oznámení. Platnost dohody skončí tři roky ode dne, kdy nabyla účinnosti, leč by se smluvní vlády dohodly jinak.

Tomu na svědomí podepsaní, řádně zplnomocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeteě.

Dáno v Londýně ve dvou stejnopisech, dne 18. srpna 1949, v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění je stejně platné.

Za vládu republiky Československé :

(L.S.) R. MARGOLIUS.

Za vládu Spojeného království, Velké Británie a Severního Irska :

(L.S.) ERNEST BEVIN.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 3*d.* net